

Kenshingakuen

顯真学苑

*The English Version of the New Interpretation of
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment*

『教行信證新釋』英訳版

Volume One

卷上

By Shinryu Umehara

梅原眞隆 著

Translated from the Japanese

By the Subeditor at Kenshingakuen and a Translator of Law,

Rei Umehara (Kenshin)

顯真学苑副幹・法律翻訳者 梅原 麗 (顯真) 訳

The copyright on *The English Version of the New Interpretation of
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment* is held by Kenshingakuen.

All rights reserved.

*The Categorization and Collection of the Quintessential Texts of
Śāstra and Vyākhyā on the True Practice of the Buddha*

行文類

The Auxiliary Elucidation and Revelation by

The Congregation for the Tathāgata, Part 3

如來會助顯 (3)

[解説] 第一段落及び第二段落

[The explication] Paragraphs 1 and 2

上にひいてある大經の重誓偈を助顯して、名號は聖德廻施の法であることを示されるのが重點である。

この引文のうち「當證無上菩提因」の「因」は現流本に「日」となっている。そのときは「無上菩提を證するの日に當りて」と訓むべきで意味はわかりやすい。ところが宗祖の所覽本には「因」となっていた爲、これに依られたとおも

う。ところが「因」となつては解し難い。そこで宗祖は「當に無上菩提の因を證すべし」と訓み、さらに「證」に「諸應反驗也」という冠註を施し「證」は「驗」である、「しるし」である、師佛に證明をもとめることであると苦心して訓みこなしてられる。宗祖が原典の字句を忠實に理解なされる風格が偲ばれる。

It is an important point for the author to indicate that the sacred name of Amitābha (Amitāyus) is the dharma for the vouchsafement of the holy virtues by the auxiliary elucidation and revelation of *The Verse of Reiterated Vows of The Great Sukhāvati-vyūha* quoted above.

In this quoted sentence, the character '因' of '當證無上菩提因' corresponds to '日' in the extant transmitted version. In that case, the sentence should be read as 'upon the date when verifying anuttarā samyaksaMbodhiH' and the meaning is intelligible. However, it seems that the founder adopted '因' because it had been written as '因' in the book which the founder perused, but in the case of '因', it is difficult to interpret. Thereupon the founder read '當證無上菩提因' as 'It should be verified by the master Buddha that these vows will emphatically become Buddhist causes of anuttarā samyaksaMbodhiH' and furthermore added a headnote '諸應反驗也' to '證'. The founder elaborately read '證' as '驗', as 'miraculous efficacy', and as wishing the master Buddha to verify the truth. I profoundly realize the dignity and grace of the founder who faithfully understood words and phrases of the original text.

[The annotation by the translator]

From 禪語の茶掛 続 一行物

Hanging Scrolls of Zen Words in a Single Sentence for the Way of Tea,
Continued

by 芳賀幸四郎 Koshiro Haga

「翡翠踏翻荷葉雨 鷺鷥衝破竹林烟」

A rhymed translation in iambic pentameter:

The halcyon flashes rain of lotus leaves;

The heron breaks through mist of bamboo groves.